

## **BOURSE GG-FBL**

Résidence de recherche  
à la Fondation Biermans-  
Lapôte, Paris

Communication designer

### **Lauréate 2019**

Isabelle Mattern

2 janvier - 10 mars 2019

### **Jury**

Valério D'Alimonte

Danielle Igniti

Valérie Quilez



FONDS  
CULTUREL  
NATIONAL

## BIOGRAPHIE

Isabelle Mattern travaille dans le domaine de la communication visuelle expérimentale venant d'un background en design graphique, typographie et dessin. Ses recherches actuelles s'intéressent aux sujets de la traduction et de l'interprétation, de la langue, de la sémiotique et de la mécommunication, de la connaissance de soi, de la perception, de l'aléatoire et de l'aspect performatif des outils de communication du quotidien.

Née en 1990 à Esch-sur-Alzette, Isabelle Mattern a étudié la communication visuelle en dessin et illustration à l'ECV à Paris, et le design et l'interaction en design graphique au Central Saint Martins, University of the Arts London. Elle travaille en tant que graphic designer, artiste et dessinatrice, et a eu l'opportunité de participer à des expositions internationales et luxembourgeoises.

*Design: Resolute Change – Luxembourg Postscript* au Casino Forum d'Art Contemporain (2015) exposait *A Do Something But Not Anything Manifesto*, un projet d'écriture, participatif et performatif, en sérigraphie.

Dans le cadre de la Luxembourg Design Biennale 2016, ses deux projets sur le Luxembourg et les langues au Luxembourg en collaboration avec des artisans luxembourgeois ont fait partie de l'exposition *Local Craft Meets Design* avec le collectif *In Progress* au Cercle Cité: *Luxembourg(ish)*, un set de verres typographiques, et *&Luxembourg*, des carnets inspirés par des bâtiments luxembourgeois.



L'installation à la galerie de la Fondation Biermans-Lapôte  
Photo © Valérie Quilez

En 2017, le projet Alpha, une installation interactive d'un clavier d'abécédaires parlés, et la Fabrique des Poèmes Efficaces, une installation participative d'écriture, ont fait partie de *Jet Lag/Out of Sync – Triennale Jeune Création Luxembourg et Grande Région* aux Rotondes et au Cercle Cité en 2017. Isabelle Mattern est lauréate de la bourse d'études de la Fondation Auguste van Werveke-Hanno 2018 et elle vient d'obtenir un Masters Degree en Visual Communication/Experimental Communication au Royal College of Art à Londres.

Isabelle est actuellement basée à Esch/Alzette et à Londres.

[www.isabellematter.com](http://www.isabellematter.com)

# RAPPORT D'ACTIVITÉ

Pour la résidence et la bourse de recherche et de création à la Fondation Biermans-Lapôte, je me suis concentrée d'abord sur la tâche d'observer et d'absorber les façons d'interagir et de communiquer entre les résidents, ainsi que sur l'analyse et les recherches sur les concepts de langue, de traduction, d'écriture, de perception et d'interprétation dans les domaines de la sociologie, la philosophie, la psychologie et la linguistique.

Pendant la deuxième moitié, j'ai pu tester les découvertes, proposer des ateliers aux résidents, et créer des systèmes de communication participatifs, installés pendant l'exposition le 6 mars à la galerie de la Fondation.

Je suis arrivée le 2 janvier 2019 à la Fondation Biermans-Lapôte, impressionnée par la taille du campus de la Cité Internationale Universitaire de Paris et le bâtiment de la maison belge-luxembourgeoise où j'ai pu résider pendant les deux mois. La première semaine de janvier étant plutôt calme après les fêtes et les vacances d'hiver, j'en ai profité pour m'habituer un peu à mon nouvel environnement, et pour rencontrer les premiers résidents que j'ai croisés à la cuisine du 5<sup>e</sup> étage. J'ai vite pu prendre conscience de l'esprit et du planning divers des résidents étudiants: alors que certains se trouvaient en vacances jusqu'à la fin de janvier, d'autres étaient en train de finaliser leurs préparations d'examens en mi-janvier; étudiants en socio-politique, physique, musique, médiation, oenologie, médecine, stagiaires, politiques étrangères, lettres, linguistique; de nationalité belge, luxembourgeoise, néerlandaise, française, marocaine, allemande, canadienne, espagnole; à la Cité depuis deux ans, pour six mois, deux semaines, six semaines, un an; soit un endroit parfait pour des rencontres inespérées, imprévisibles et de sérendipité. J'ai donc intégré davantage l'imprévisible dans la conception de mon installation.

La deuxième semaine, j'ai rencontré Valérie Quilez de la Mission Culturelle du Luxembourg en France, et j'ai eu l'opportunité d'introduire mon projet de résidence aux résidents pendant le pot du Nouvel An. J'ai visité les expositions de Jean-Michel Basquiat et de Egon

Schiele à la Fondation Louis Vuitton, deux artistes travaillant avec le dessin, la peinture et l'écriture du trait expressif. De plus, j'ai fait la connaissance de l'artiste luxembourgeoise Justine Blau, qui m'a donné des astuces et des recommandations pratiques par rapport au travail en tant qu'artiste au sein du monde artistique luxembourgeois et m'a fait part de ses réflexions sur sa résidence à Paris qui allait alors bientôt se conclure.

Je me suis alors davantage focalisée d'absorber la vie quotidienne en tant que résidente à la Fondation, en observant, en interrogeant les autres résidents et en recherchant de façon plus studieuse d'autres concepteurs de communication, dont Vilém Flusser et Jacques Derrida, mais aussi en lisant des articles en sociologie et en psychologie par rapport à l'encouragement d'interaction et de connectivité, ainsi que des événements d'écriture et de performances.

La préparation de l'exposition prévue à la fin de mon séjour s'est faite assez vite afin que la direction, l'administration et le technicien puissent aider à préparer l'espace, l'organisation et les nécessités techniques. Pour que le vernissage puisse faire partie du festival Art-Hop-Polis, une soirée de vernissages et d'expositions qui se passe chaque premier mercredi du mois à la Cité Universitaire, mon séjour a été prolongé jusqu'au 10 mars.

Pendant le mois de février, je me suis concentrée sur l'exécution et la préparation des ateliers d'écriture collaborative, de sémiotique et de dessin typographique. J'avais prévu de mettre en place des installations semi-permanentes dans des lieux de passage et les lieux communs, comme les cuisines ou les couloirs. Cependant, j'ai constaté rapidement que cela serait trop intrusif par rapport à l'atmosphère que je voulais créer. J'ai donc choisi de mettre en place les mises en scène plusieurs fois dans la même salle, du troisième étage, salle que la fondation m'a mis à disposition.

Résidence de recherche  
à la Fondation Biermans-Lapôte, Paris

**BOURSE GG-FBL**

## RAPPORT D'ACTIVITÉ

J'ai fait plusieurs appels à participants et à collaboration dans des groupes Facebook de la Cité Universitaire et de la Fondation. Ceci m'a mis en contact et en échange avec des étudiants en lettres, en linguistique et en médiation, et j'ai pu bénéficier d'autres sources et d'autres aspects intéressants en lien avec les recherches pour mon projet.

J'ai aussi fait la connaissance de l'auteure Hélène Tyrtoff, nous avons discuté de langues et du Luxembourg, et elle m'a donné d'autres astuces. Elle était très enthousiaste de participer aux ateliers et au vernissage. À ce moment, j'ai participé à une des conférences de 'Poésie Plate-forme' de la Fondation d'Entreprise Ricard, pendant laquelle Vincent Barras et Yves Citton ont exploré les différents sens du terme 'passer'.

Après les discussions, j'ai commencé à faire tourner l'atelier d'écriture collaborative, 'La Fabrique des Poèmes Efficaces', sous le sujet de 'Plurilogues'. L'atelier s'est déroulé trois fois, consistant à une mise en scène qui invitait les participants à écrire une ligne, un mot, une réflexion, une observation. La salle fermée, avec ma présence, s'est donc présentée comme une sorte d'ordinateur analogue, demandant une réflexion plus consciente et mécanique. Les phrases collectionnées ont été intégrées après dans l'installation finale de l'exposition afin d'être lues en tant que prose, ou poème collaboratif.

Ces ateliers ne demandaient pas plus de 5 minutes; gardant en tête qu'il y avait déjà beaucoup d'évènements planifiés lors de mon séjour, je ne voulais pas ajouter encore plus de choses à faire au calendrier des résidents. Alors que certains ne sont restés que 5 ou 10 minutes, d'autres ont tout de même participé pendant presque une heure.



À la recherche de matériaux  
Photo © Isabelle Mattern



L'installation à la galerie de la Fondation Biermans-Lapôte  
Photo © Valérie Quilez



Le résultat de l'atelier et l'installation à la galerie de la Fondation Biermans-Lapôte  
Photo © Isabelle Mattern

Résidence de recherche  
à la Fondation Biermans-Lapôte, Paris  
**BOURSE GG-FBL**

## RAPPORT D'ACTIVITÉ

Aux côtés des ateliers courts, j'ai proposé un atelier de deux heures qui se concentrait sur la décomposition d'écriture en partant de l'abécédaire phonétique français de chaque participant. Je voulais continuer d'explorer l'écart entre langues, traduction et écriture en incluant d'autres personnes dans le processus. Le résultat de l'atelier était une collection d'abécédaires phonétiques uniques à chaque participant afin de reconnecter l'action de la prononciation à l'écriture, de reconstruire des écritures spécifiques et de mettre en question nos outils de communication.

Le vernissage et l'exposition 'Plurilogues – Discussions Cité(es)' le 6 mars s'avérait comme bonne opportunité de finition de mon séjour à Paris. J'ai eu l'opportunité de présenter mes recherches et les résultats des ateliers et de faire une nouvelle installation immersive avec le nouveau matériel grâce au soutien financier de production. Le vernissage a été très vivant et a encouragé des discussions et des interrogations du public par rapport à nos habitudes de communication. Cela a aussi donné une raison de plus pour participer au projet d'écriture pour les visiteurs.

Après le démontage, j'ai encore pu visiter les portes ouvertes du Paris Print Club au 18<sup>e</sup> et le vernissage de l'exposition du graphiste français Philippe Apeloig au quartier du Marais ensemble avec d'autres galeries autour, avant de partir pour le Luxembourg.

Tout au long de ma résidence, j'ai eu beaucoup de soutien de la part de la Fondation Biermans-Lapôte; la directrice Diane Miller a été très enthousiaste en encourageant mon travail, les ateliers et l'exposition. L'équipe de communication m'a aidé à partager la communication de mon exposition et les gardiens ont aidé à organiser les salles. Un grand merci aux participants des ateliers et au technicien, Sergio, pour son aide lors de la fabrication et de l'accrochage de l'installation.

Les discussions avec les résidents de la Fondation et leur curiosité m'ont permis de poursuivre l'exploration de mes recherches et l'évolution de mon projet dans une atmosphère sympathique, et le cadre de la Cité Internationale Universitaire m'a inspiré et m'a montré différents points de vues concernant mes recherches.



Photo © Isabelle Mattern



Photo © Isabelle Mattern

Résidence de recherche  
à la Fondation Biermans-Lapôte, Paris  
**BOURSE GG-FBL**

# RAPPORT D'ACTIVITÉ

Grâce à ces deux mois d'immersion en résidence à Paris, j'ai eu l'opportunité d'observer, d'expérimenter, de mettre en question et de trouver d'autres aspects pour mes recherches et mon travail, tout en explorant d'autres moyens de communication et tout en approfondissant mes connaissances en écriture, performance, communication, interaction et enseignement. J'ai pu faire plusieurs rencontres et j'ai eu beaucoup d'échanges avec des résidents et artistes du Luxembourg, j'ai eu l'opportunité d'assister à plusieurs événements de la Fondation, et je compte continuer à développer mes recherches dans d'autres ateliers, à travers l'écriture, le dessin et le design pour intégrer davantage les décou-

vertes de ces dernières semaines en vue de continuer à créer. Je tiens à remercier le Fonds Culturel National, la Fondation Biermans-Lapôte et la Mission Culturelle du Luxembourg en France pour leur soutien, leur encouragement et leur confiance en mon travail

Isabelle Mattern  
Londres, le 26 mars 2019



Photo © Isabelle Mattern



FONDS  
CULTUREL  
NATIONAL

### Partenaires

#### Fondation Biermans-Lapôte

9A boulevard Jourdan F-75014 Paris

[www.fbl-paris.org](http://www.fbl-paris.org) | [accueil@fbl-paris.org](mailto:accueil@fbl-paris.org) | T (+33) 01 40 78 72 00

#### Mission culturelle du Luxembourg en France

33, avenue Rapp F-75007 Paris

[www.facebook.com/MissionCulturelleLuxembourg](https://www.facebook.com/MissionCulturelleLuxembourg) | [valerie.quilez@culture.lu](mailto:valerie.quilez@culture.lu) | T (+33) 1 45 55 13 51



FONDATION BIERMANS-LAPÔTRE  
MAISON DES ÉTUDIANTS BELGES ET LUXEMBOURGEOIS



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

### Adresse

Fonds culturel national  
4, boulevard Roosevelt  
L-2912 Luxembourg

T 247-86617  
[info@focuna.lu](mailto:info@focuna.lu)  
[www.focuna.lu](http://www.focuna.lu)

Établissement public  
régé par la loi modifiée  
du 4 mars 1982

ISBN 978-2-919794-25-6



9 782919 794256